

# PREVOĐENJE FRAZEMA U PODSLOVLJAVANJU ZA TELEVIZIJU

Ana-Marija Bujić

## **Sažetak**

*Ovaj se rad bavi prevođenjem frazema u podslovljavanju za televiziju. Na početku rada autorica navodi različite pristupe proučavanju i definiranju frazema te ukratko ocrta područje audiovizualnog prevođenja. Samo istraživanje provedeno je na korpusu od 206 titlova prikupljenih iz televizijskih serija koje se prikazuju na trima hrvatskim televizijskim programima – HRT1, HRT2 i RTL Televizija. Jedan je od ciljeva bio istražiti kojim se strategijama prevoditelji najčešće služe pri prevođenju frazema te moguće razloge zbog kojih se služe upravo tim strategijama. Drugi je cilj bio istražiti prijevodne pomake do kojih dolazi tijekom prevođenja frazema, konkretnije jesu li ti pomaci obvezni (uvjetovani razlikama između dvaju jezičnih sustava) ili neobvezni (rezultat prevoditeljeva osobnog odabira). Radom se potvrđuje hipoteza da je najčešća strategija pri prevođenju frazema parafraza, za kojom slijedi upotreba frazema slična značenja i forme. Nudi se uvid u situacije u kojima prevoditelji pribjegavaju neobveznim pomacima.*